

Myronova, Halyna; Gazdošová, Oxana

## Структура словника

In: Myronova, Halyna. *Česko-ukrajinský právnický slovník*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2009, pp. 11-12

ISBN 9788021048164

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126321>

Access Date: 17. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## СТРУКТУРА СЛОВНИКА

1. Реєстр словника становлять терміни вихідної (чеської) мови, подані в алфавітному порядку. Словник упорядковано за алфавітно-гніздовим принципом. Алфавітний порядок у гнізді визначається тими словами, з яких починаються наведені словосполучення. Словникова стаття складається з реєстрового терміна чеської мови та українського відповідника з позначенням місця наголосу.
2. Чеські реєстрові слова та їхні українські відповідники подаються жирним шрифтом у початковій формі, тобто іменники – в називному відмінку однини (за винятком тих, що використовуються лише у множині); прикметники, субстантивовані прикметники, дієприкметники – в називному відмінку однини чоловічого роду; дієслова – у формі інфінітива.  
Якщо для чеського слова релевантним є його вживання лише у терміносполученні, то це відтворюється з відповідною позначкою *ve spoj.* з наведенням словосполучення та його перекладом (наприклад, **oddací** – *ve spoj.*, *o. list* – свідцтво про укладення шлюбу, **promlčecí** – *ve spoj.* *p. doba* – строк давності).
3. У словнику подається також коротка граматична характеристика лексичних одиниць – при іменниках української мови наведено закінчення родового відмінка однини (або множини – для тих, які вживаються лише у формі множини) та рід (*m, ž, s*), напр.: **advokát** – **адвокат**, -а, *m*. Іменники, вживані лише у множині, супроводжуються позначкою *pl*.  
Вид дієслів, як правило, не наводиться, виняток становлять лише деякі чеські терміни іншомовного походження, напр.: **vetovat** – **накладати / накладсти вѣто на що**.  
Реєстрові дієслова в українській частині словника подаються з формами першої та другої особи однини, напр.: **obvinít koho z čeho** – *práv.* **обвинуватити**, -ачу, -атиш *kogó v čómu*, *publ.* **звинуватити**, -ачу, -атиш *kogó v čómu*, *por.* **svědčit proti komu** – **давати показання проті кого**.
4. Словосполучення у словниковій статті подаються за загальним алфавітним порядком. Чеське реєстрове слово наводиться повністю, у рамках гнізда тільки скорочено, однак всі українські відповідники подаються у повній формі, напр.: **křížový** – **перехрестний**, *k. výslech* – **перехрестний допит**.
5. У словнику використовується скорочення *n.* з метою уникнення повтору однакової частини словосполучення, напр.: *předkládat důkazy* – **подавати n.** **наводити докази**.
6. У словнику курсивом подаються також позначки, що вказують на стилістичні ознаки відповідних лексичних одиниць, напр.: *hov.*, *slang.*, *publ.* та ін.

7. Коментарі та короткі пояснення взято в круглі дужки і надруковано курсивом. Коментарі здебільшого наводяться, якщо чеські терміни чи словосполучення мають в українській мові кілька відповідників, напр.: **dohoda** – **1.** (*dokument*) **угода**, -и, *ž*, **дóговір**, -óру, *m*; **2.** (*ústní*) **домóвленість**, -ості, *ž*.
8. У тих випадках, коли в українській правничій мові відсутнє відповідне поняття чи його семантичний обсяг не збігається з обсягом чеського поняття, автори пропонують описовий тип дефініції, напр.: **oznamovatel** – **осóба, якá повідóмила про вчýнення злóчину**.
9. В українській частині словника синоніми відокремлюються комою, одиниці з більш віддаленими значеннями – крапкою з комою, самостійні значення позначаються арабськими цифрами з крапкою.
10. У перекладній частині словникових статей іноді вживаються позначки для вказівки на певну галузь права чи на приналежність виключно до правової системи тієї чи іншої країни, напр.: *sbírka soudních rozhodnutí* – (*ČR*) збірник судових рішень.